Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation

Despoina Panou Department of Education, University of Leicester, UK

Abstract—The concept of equivalence can be said to hold a central position in translation studies. Nevertheless, it has been a rather controversial one, causing many heated debates among translators as to its nature, definition and applicability. The aim of the present paper is to provide a critical evaluation of the most influential equivalence theories that have been proposed by scholars in the field, such as Vinay and Darbelnet (1958), Jakobson (1959), Nida and Taber (1969), Catford (1965), House (1997), Koller (1979), Newmark (1981), Baker (1992), and finally, Pym (2010). These theories are presented so as to provide a better understanding of how the concept evolved. It is concluded that the usefulness or not of the concept of equivalence to the translation process varies according to the stance of the translators concerned on what they regard are the virtues of equivalence itself.

Index Terms—equivalence, translation theories, source-language, target-language

I. INTRODUCTION The process of translation has existed for millennia, thus facilitating both linguistic and cultural transfer. As a discipline, however, it began to develop in the second half of the twentieth century under the name “translation studies” which was proposed by the scholar James Holmes (1972). This term was widely accepted because it envisaged translation as a broad discipline shifting emphasis to neglected areas of translation such as interpreting and translator training. Perhaps, the biggest contribution of James Holmes (1988) lies in his attempt to draw the map of the „territory‟ of translation studies. On closer inspection of the map, translation studies can be divided into two main areas; that is, pure and applied. There is a dual objective of pure translation studies; firstly, to provide a description of the various translation phenomena as these occur; and, secondly, to develop general principles through which these phenomena can be adequately explained. The former objective falls under the rubric of descriptive translation studies (DTS) and the latter under the rubric of translation theory, both being subsections of pure translation studies. Furthermore, descriptive translation studies focus on three areas of research, namely, product-oriented DTS (textcentered studies which aim at investigating existing translations), process-oriented DTS (studies which are primarily interested in the mental processes that occur in translation) and function-oriented DTS (studies which seek to describe the function of translations in the target sociocultural situation). The results of DTS research can then be applied to translation theory to develop either a general translation theory or partial translation theories restricted according to medium (human vs. machine translation), area (specific linguistic or cultural groups), rank (focusing on specific linguistic levels, such as that of the word or the sentence), text-type (dealing with specific genres, for instance literary vs. business translation), time (dealing with particular periods of time) and problem (dealing with a specific translation problem, such as metaphor translation). The „applied‟ subdivision of Holmes‟ map has a more practical orientation and is mainly concerned with translation training (referring to teaching methods, testing techniques and curriculum planning), translation aids (referring to IT applications, dictionaries, translation software, on-line databases and the use of the internet), translation policy (drawing on the role of both translators and translations in society, as well as on the place and role of translating in society) and translation criticism (mainly addressing issues of revision and evaluation of translations). It is worth mentioning that theoretical, descriptive and applied areas of translation studies influence one another and are dialectical in nature. This view is in direct opposition to Toury‟s thesis that translator training and criticism do not have a central position in translation studies but are viewed as „extensions‟ of the discipline. In particular, Toury (1995) holds that the poles of theoretical and descriptive translation studies on the one hand, and what he names the „Applied Extensions‟, on the other, have a unidirectional relationship. Although Holmes‟ map has been criticised (Pym, 1998; Vandepitte, 2008), it could be argued that Holmes‟ divisions offer a flexible separation of the various areas of translation studies, thus indicating the great potential of the discipline. His simple, scientifically-framed and hierarchically-arranged categories not only identify but also interrelate the multiplicity of things that can be done in translation studies. But although, historically, this could be viewed as a legitimate point of departure, it should be mentioned that what translation studies represent simply cannot be depicted in this one map, since the discipline continues to evolve dynamically, thus revealing ever more of its interdisciplinary character as time goes on. Despite of its versatility, the concept of equivalence has always been an intriguing issue in the discipline of translation studies as will be subsequently discussed.

II. THE CONCEPT OF EQUIVALENCE The concept of equivalence has been of particular concern to translation scholars since it has been inextricably linked with both definitional and practical aspects of translating. Becoming an essential feature of translation theories in the 1960s and 1970s, equivalence was meant to indicate that source text (henceforth ST) and target text (henceforth TT) share some kind of „sameness‟. The question was as to the kind and degree of sameness which gave birth to different kinds of equivalence. In what follows, an attempt will be made to critically analyze the equivalence paradigm as was conceptualized by the following scholars in the field, namely, Vinay and Darbelnet (1958), Jakobson (1959), Nida and Taber (1969), Catford (1965), House (1997), Koller (1979), Newmark (1981), Baker (1992), and finally, Pym (2010).

III. A CRITICAL EVALUATION OF THE CONCEPT OF EQUIVALENCE

A. Vinay and Darbelnet Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet produced their Stylistique Comparée du Françaiset de l' Anglais (1958) which is a comparative stylistic analysis of the different translation strategies and procedures used in French and English. In its English version, first published in 1995, they distinguish between direct and oblique translation, the former referring to literal translation and the latter to free translation (p. 84). Moreover, they propose seven procedures, the first three covered by direct translation and the remaining four by oblique translation. These procedures are: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence and adaptation. In particular, it is argued that equivalence is viewed as a procedure in which the same situation is replicated as in the original but different wording is used (Vinay and Darbelnet, 1995, p. 32). Through this procedure, it is claimed that the stylistic impact of the source-language (henceforth SL) text can be maintained in the target-language (henceforth TL) text. Hence, when dealing with proverbs, idioms and clichés, equivalence for them is sought at the level of sense and not image. For example, the idiom comme un chien dans un jeu de quilles meaning literally like a dog in a set of skittles could be translated like a bull in a china shop (cited in Munday, 2001, p. 58). Furthermore, Vinay and Darbelnet (1995) consider as a necessary and sufficient condition for equivalent expressions between language pairs to be acceptable to be listed in a bilingual dictionary “as full equivalents” (p. 255). Nevertheless, they realized the utopia of such a statement by admitting that glossaries and collections of idiomatic expressions are non-exhaustive (p. 256). In other words, the rendering of an equivalent of an expression in the SL text in a dictionary or glossary does not suffice or guarantee a successful translation since the context surrounding the term in question plays an equally important role in determining the translation strategy employed. They conclude by stating that the situation is what determines the need for creating equivalences. So translators are encouraged to firstly look in the situation of the ST in order to come up with a solution (p. 255). B. Jakobson The structuralist Roman Jakobson (1959) maintains that there are three kinds of translation, that is, intralingual (rewording or paraphrasing within one language), interlingual (rewording or paraphrasing between two languages), and intersemiotic (rewording or paraphrasing between sign systems). It is interlingual translation that has been the focus of translation studies. More specifically, when addressing the thorny problem of equivalence in meaning between words in different languages, he immediately stresses the fact that there can be no full equivalence between two words (Jakobson, 1959/2000, p. 114). He cites the example of cheese in English by saying that it is not identical to the Russian syr – the concept of cottage cheese not being included in the latter. Jakobson does not propose that translation is impossible but rather pinpoints the differences in the structure and terminology of languages. On closer inspection of the aforementioned views on equivalence, one may claim that there are some similarities between Vinay and Darbelnet‟s theory of translation and Jakobson‟s. Adopting a linguistic approach, they both argue that translation is possible despite cultural or grammatical differences between SL and TL. They both recognize the fact that the role of the translator should not be neglected and acknowledge some limitations of the linguistic approach, thus allowing the translator to also rely on other procedures that will ensure a more effective and comprehensive rendering of the ST message in the target text. C. Nida and Taber The contribution of Eugene Nida in the field of translation studies cannot be overstressed, with his two famous books in the 1960s: Toward a Science of Translating (1964) and the co-authored The Theory and Practice of Translation (Nida and Taber, 1969), attempting to give a more “scientific” sense to translation. Borrowing theoretical concepts from semantics and pragmatics, and being influenced by Chomsky‟s generative-transformational grammar (1965), Nida adopts a more systematic approach to exploring the field of translation studies. With regard to equivalence, Nida maintains that there are two basic types of equivalence: (1) formal equivalence and (2) dynamic equivalence. In particular, Nida argues that in formal equivalence the TT resembles very much the ST in both form and content whereas in dynamic equivalence an effort is made to convey the ST message in the TT as naturally as possible. It could be argued that Nida is in favour of dynamic equivalence since he considers it to be a more effective translation procedure. This comes as no surprise given the fact that Nida was, at the time at which he proffered his views about equivalence, translating the Bible, and hence trying to produce the same impact on various different audiences he was simultaneously addressing. Nida‟s preference is more clearly stated in Nida and Taber‟s edition (1969) since it is argued that dynamic equivalence in translation goes beyond correct communication of information (p. 25). As Munday (2001) points out, Nida is credited for introducing a receptor-based direction to the task of translating (p. 42).

Эквивалентность в Теории перевода: критический обзор

Депоина Пану, департамент образования, университет Лестера, Великобритания

Аннотация – Понятие эквивалентности, как известно, занимает одно из центральных мест в изучении перевода. Тем не менее, оно может быть довольно спорным, вызывая множество разгоряченных дебатов о своей природе, определении и применимости среди переводчиков. Цель данной статьи – сделать критический обзор наиболее важных теорий эквивалентности, разработанных такими учеными, как Вине и Дарбенье (1958), Якобсон (1959), Найда и Тэйбер (1969), Кэтфорд (1965), Хаус (1997), Коллер (1979), Ньюмарк (1981), Бэйкер (1992) и, наконец, Пим (2010). Данные теории представлены таким образом, чтобы сделать возможным лучшее понимание развития этого понятия. В заключение делается вывод, что употребление понятия эквивалентности или его отсутствие в отношении процесса перевода варьируется в зависимости от точки зрения переводчиков, рассматривающих эффективность эквивалентности.

Ключевые слова: эквивалентность, теория перевода, язык оригинала, язык перевода

I. ВВЕДЕНИЕ Процесс перевода существует на протяжении тысячелетий, функционируя как лингвистический и культурный обмен. Однако, как дисциплина он начал развиваться во второй половине двадцатого века под названием «переводоведение», и его основоположником стал ученый Джеймс Холмс (1972). Этот термин закрепился, так как рассматривает перевод как масштабную дисциплину, уделяя особое внимание забытым областям перевода, как, например, устный перевод и обучение переводу. Пожалуй, наибольший вклад Джеймса Холмса (1988) заключается в его попытке составить карту «территории» переводоведения. При более близком рассмотрении карты переводоведение может быть разделено на две большие области: чистое и прикладное. Цели переводоведения: во-первых, описывать различные существующие явления перевода и, во-вторых, развивать общие принципы, которые помогут разумно объяснить эти явления. Первая цель входит в тему дескриптивного переводоведения, а последняя – в тему теории перевода, обе являются разделами чистой теории перевода. Кроме того, в центре внимания дескриптивного переводоведения находятся три области исследований, а именно, дескриптивное переводоведение, ориентированное на результат (анализ текста, нацеленный на исследование существующих переводов), ориентированное на процесс (предмет, главным образом рассматривающий мыслительные процессы, возникающие при переводе) и функционально-ориентированное (предмет, стремящийся к описанию функций перевода в социокультурных ситуациях). Результаты исследования ДП могут быть применимы к теории перевода для разработки либо общей теории перевода, либо частной, сведенной к носителю (переводчик или машинный перевод), области (специальная лингвистика или культурные группы), классу (занимающаяся уровнями специальной лингвистики, такими как слово или предложение), типу текста (занимающаяся конкретными жанрами, к примеру, литературный перевод или бизнес-перевод), времени (занимающаяся отдельными периодами времени) и проблеме (имеющая дело с проблемой специализированного перевода, как, например, перевод метафор). Прикладные разновидности ДП на карте Холмса обладают более практичной направленностью и, в основном, занимаются обучением переводу (методы преподавания, техники тестирования и планирование учебных программ), вспомогательными средствами при переводе (ИТ, словари, переводческие программы, онлайн базы данных и использование интернета), правилами для переводчиков (роль переводчиков и перевода в обществе, как правило, место перевода в обществе) и критикой перевода (в основном, это касается проблем исправления и оценки качества перевода). Следует упомянуть, что теоретическая, дескриптивная и практическая области теории перевода влияют друг на друга и диалектичны по своей сути.

Эта точка зрения прямо противоположна тезису Тори о том, что обучение переводу и критика перевода не являются центральными проблемами в теории перевода, а рассматриваются как «дополнительные» дисциплины. В частности, Тори (1995) отмечал, что полюса теоретической и описательной теории перевода с одной стороны и, как он их называл, «прикладное применение» с другой – развиваются в одном направлении. Хотя карта Холмса подвергалась критике (Пим, 1998; Вандепит, 2008), можно утверждать, что она предлагает гибкое разделение различных областей переводоведения, тем самым отображая большой потенциал дисциплины. Его простые, научно-сформулированные и иерархически упорядоченные категории не только выделяют, но также позволяют проследить отношения между всем тем, что происходит в переводоведении. Хотя с исторической точки зрения его можно считать обоснованной отправной точкой, следует упомянуть, что то, что представляет из себя теория перевода, невозможно изобразить на одной схеме, поскольку дисциплина продолжает динамично развиваться, более чем когда-либо обнаруживая междисциплинарный характер по мере развития. Несмотря на свою переменчивость, понятие эквивалентности всегда было вызывало интерес в теории перевода, как будет обсуждаться далее.

II. ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ Понятие эквивалентности особенно интересовало ученых, занимающимся переводом, с тех пор, как оно стало неразрывно связано с определением перевода и его практическими аспектами. В процессе становления перевода в 1960-1970-х годах, эквивалентность стала его естественной чертой и нужна была для отображения своего рода сходства текста оригинала (далее ТО) и текста перевода (далее ТП). Вопрос заключался в виде и степени сходства, которые породили различные виды эквивалентности. Далее будет предпринята попытка критически проанализировать парадигму эквивалентности в понимании ученых этой области, а именно, Вине и Дарбенье (1958), Якобсона (1959), Найды и Тэйбера (1969), Кэтфорда (1965), Хауса (1997), Коллера (1979), Ньюмарка (1981), Бэйкера (1992) и, наконец, Пима (2010).

III. КРИТИКА КОНЦЕПЦИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

А. Вине и Дарбенье Жан-Поль Вине и Жан Дарбенье написали «Стилистическое сравнение французского и английского языков» (1958), где приводится сравнительный стилистический анализ различных стратегий и способов перевода, используемых во французском и английском языках. В английском издании, впервые опубликованном в 1995 году, они различают прямой и непрямой перевод, которые ранее назывались буквальный и вольный перевод (стр. 84). Далее они предлагают 7 способов, первые три из которых относятся к прямому переводу, и оставшиеся четыре – к непрямому. Это заимствование, калькирование, буквальный перевод, транспозиция, модуляция, эквивалентный и адаптационный перевод. В частности, утверждается, что эквивалентность рассматривается как прием, при котором одна и та же ситуация передается как в оригинале, но с использованием другой формулировки (Вине и Дарбенье , 1995, стр. 32). Исходя из этого способа, утверждается, что стилистическое содержание текста на исходном языке (далее ИЯ) сохраняется и в тексте на языке перевода (далее ПЯ). Например, при переводе пословиц, идиом и клише, эквивалентность для них ищется на уровне смысла, а не образа. Например, идиома «comme un chien dans un jeu de quilles» буквально переводится «как собака в куче кеглей», а должна звучать «как слон в посудной лавке» (Мандэй, 2001, стр. 58). Далее Вине и Дарбенье (1995) полагают, что необходимым и достаточным условием для оценки выражений как эквивалентных является их упоминание в двуязычном словаре «как полных эквивалентов» (стр. 255). Тем не менее, они осознали идеализированность утверждения, что признание глоссариев и собраний идиоматических выражений не является полным (стр. 256). Другими словами, поиск эквивалента выражения в тексте на ИЯ в словаре или глоссарии не является достаточным и не гарантирует успешный перевод, учитывая то, что контекст употребления играет равно важную роль в определении стратегии перевода. В заключении они указывают, что ситуация определяет необходимость подбора эквивалентов. В связи с этим переводчику рекомендуется сначала рассмотреть ситуацию в исходном тексте, чтобы принять решение (стр. 255). Б. Якобсон Структуралист Ромэн Якобсон (1959) утверждает, что существуют три вида перевода: внутриязыковой (переформулирование или перефразирование на одном языке), межъязыковой (переформулирование или перефразирование на двух языка) и межсемиотический (переформулирование или перефразирование в знаковых системах).

Именно межъязыковой перевод является центром внимания теории перевода. Более конкретно, рассматривая противоречивую проблему эквивалентности в значении слов в различных языках, он тут же отмечает тот, что между двумя словами не может быть полной эквивалентности (Якобсон , 1959/2000, стр. 114). Он цитирует пример слова «cheese» в английском, которое при произношении не идентично русскому «сыр», в котором не заключено понятие творог. Якобсон не утверждает, что перевод невозможен, а скорее указывает на различия в структуре и терминологии языков. При близком рассмотрении вышеупомянутых взглядов на эквивалентность, можно утверждать, что между теорией перевода Вине и Дарбенье и Якобсона есть сходство. При лингвистическом подходе они утверждают что, что перевод возможен несмотря на культурные и грамматические различия между ИЯ и ПЯ. Они признают тот факт, что нельзя преуменьшать роль переводчика, и допускают некоторые недостатки лингвистического подхода, тем самым полагая, что переводчик может прибегать к другим способам, которые будут гарантировать более эффективную и полную передачу сообщения на ИЯ в тексте перевода. С. Найда и Тэйбер Вклад Юджина Найды в области теории перевода не может быть переоценен. В его двух знаменитых книгах 1960-х: Toward a Science of Translating (1964) и написанной в соавторстве The Theory and Practice of Translation (Nida and Taber, 1969) он пытается придать переводу больше научности. Взяв теоретические концепции из семантики и прагматики и находясь под влиянием генеративно-трансформационной грамматики Хомского (1965), Найда использует более систематичный подход в исследовании области теории перевода. Относительно эквивалентности Найда утверждает, что существуют два основных типа эквивалентности: 1) формальная эквивалентность и 2) динамическая эквивалентность. В частности, Найда доказывает то, что при формальной эквивалентности ТП имеет большое сходство с ИТ в обеих формах и между тем содержание при динамической эквивалентности предпринимается попытка передать идею в ТП как можно более естественно. Можно утверждать, что Найда на стороне динамической эквивалентности, так как он считал ее более эффективной стратегией перевода. Неудивительно, что когда Найда представлял свои взгляды на эквивалентность, он переводил Библию, и, следовательно, пытался произвести то же воздействие на различных читателей, к которым он обращался. Найда выражает свое предпочтение в работе 1969 года, поскольку там утверждается, что динамическая эквивалентность в переводе выходит за пределы корректной передачи информации (стр. 25). Как отмечает Мандэй (2001), Найде нужно отдать должное за введение способа перевода, ориентированного на реципиента (стр. 42).